

Проектная деятельность в форме поэтического перевода на уроках английского языка как средство сообщения миру о своем народе

Спиридонова Саргылана Сергеевна,
учитель английского языка
первой квалификационной категории

МБОУ «Намская средняя общеобразовательная школа им. П. Н. Тобурокова»

На современном этапе развития школьного образования среди множества учебных дисциплин "Английский язык" занимает особое место. В ходе изучения английского языка обучающиеся получают навыки общения на чужом языке. Коммуникативная направленность предмета "Английский язык" предполагает не только изучение иностранного языка, но и глубокое понимание и сравнение культуры, традиций, обычаев, быта своего народа и народа изучаемого языка. Изучение иноязычной культуры нельзя представить без знаний национально-культурной базы родного языка.

Посредством английского языка можно рассказать всему миру о своей Родине, народе, своем личном мире. И здесь немаловажную роль играет чувство патриотизма. Применительно к урокам английского языка эффективными формами привития чувства патриотизма являются знакомство с биографиями выдающихся писателей, поэтов, ученых, общественных деятелей своего народа и их трудами, с историей родного села, района, города. Владея знаниями о своем народе можно сопоставлять свою культуру с культурой страны изучаемого языка.

Одним из активных методов, который мы используем на уроках английского языка, считается метод проектов. С помощью проектной деятельности можно развивать и раскрывать творческие способности обучающихся. Одним из конечных продуктов проектной деятельности являются творческие работы такие, как свободное литературное сочинение, литературный перевод произведения с английского на родной язык и, наоборот, с родного языка на английский.

Результатом системной работы над переводом является система сформированных универсальных учебных действий, а также личностные результаты, включающие в себя умение ценить произведения родной и зарубежной художественной литературы, понимание родной и зарубежной культуры, эстетический вкус.

В качестве одной из форм индивидуального проекта нами предлагается перевод стихотворения с якутского языка на английский язык.

В соответствии с типологией проектов, перевод стихотворения является по виду — творческим прикладным; по содержанию — метапредметным, так как в данном случае

иностранный язык вступает в интегративные связи с литературой (рифма, размер строки и др.), зарубежной литературой, в случае творческой защиты проекта – музыкой, ИКТ. По длительности такой проект, безусловно, является долговременным. В плане реализации дидактической цели происходит ознакомление обучающихся с методами и технологиями проектной деятельности, обеспечение индивидуализации и дифференциации обучения, поддержка, мотивации в обучении, реализация потенциала личности.

Перевод стихотворения – дело сложное, но тем не менее обучающиеся пробуют свои силы, им это нравится. При переводе с якутского языка на английский требуется знание трех языков: якутского, русского и английского. При затруднении прямого перевода с якутского на английский язык, учащиеся сначала находят русский эквивалент. Идет кропотливая работа со словарем. Работу обучающийся выполняет самостоятельно. Самостоятельно подбираются и стихотворения, а потом из нескольких выбирается одно, именно то, которое и будет готовиться на защиту. Роль учителя отличается от его роли на уроке, здесь он –помощник, коллега, вдохновитель и эксперт. Как эксперт, он может высказать своё мнение, предложить свой вариант перевода слова, строки, строфы, может помочь исправить грамматические и орфографические ошибки.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что работая над переводом стихотворения с родного языка на английский язык, обучающиеся не только знакомятся с биографией и творчеством якутских поэтов, но также все это способствует вовлечению всех учащихся в активную учебную деятельность по овладению необходимыми знаниями, навыками, умениями, а также увеличивает время активной работы учеников и ее продуктивность. Работа с поэтическим текстом имеет неограниченные возможности для того, чтобы заинтересовать учащихся творческой деятельностью, расширить лексический запас, совершенствовать грамматические формы выражения мысли на иностранном языке.

Сообщая другим о себе и своем народе по-английски, учащиеся открывают для себя ценность английского языка как языка международного общения. Они могут оказаться в ситуации, где им потребуется описать культуру, традиции, быт своего народа иностранцам, и проектная работа готовит их к этому.

Далее предлагаю вашему вниманию работы наших учеников, в которых они переводили стихотворения нашего любимого Народного поэта Петра Николаевича Тобурокова на английский язык (Приложение).

Литература

1. Барменкова О.И. Роль метода проектов в формировании личностных и метапредметных результатов средствами иностранного языка// Эксперимент и инновации в школе. 2011.№6. С. 50-53.

2. Ваторопина Е.В. Внедрение метода проектов в учебную деятельность по английскому языку // Языковое образование - векторы развития. Материалы III Международной научно-практической конференции-форума. Екатеринбург. 2012.
3. Нестандартные уроки английского языка в школе/ [А.С. Любченко [и др.]; под общ. ред. С. Н. Смоленского]. – Ростов н/Д.: Феникс, 2007. – 301с.: илл.
4. Дьяченко Н.П. Стихи, рифмовки и песни как средство повышения эффективности урока английского языка./Н.П.Дьяченко// Педагогический вестник. – 2004. - №3. – с.30-33.
5. Рачок Т.П. Работа над стихотворениями на уроках английского языка //ИЯШ № 2, 99г.
6. Тобуроков П.Н. Жаворонки, играющие с солнцем: стихи и поэмы. Для детей среднего школьного возраста. - Якутск. Якутское книжное изд. 1986. 184с.
7. Тобуроков П.Н. Витки. Стихи, песни, поэмы. Якутск. Якутское книжное изд.1987.
8. <https://ronl.org/nauchnyye-raboty/pedagogika/169551/> .
9. Поэтический текст как объект перевода. Лингвостилистические особенности поэтического текста - <http://www.litways.ru/>

Sakhaaya Kisilyakhova,
the 7th form student

We are playing with the Sun

All day along

Whom are you playing with?

All day along

We are playing with the Sun.

It goes like shadow behind us,

When we walk on the grass.

It looks at us through the trees,

When we walk in the woods.

When it is behind us

It warms our napes,

When it is in front of us

It warms our cheeks.

It calls us in the morning

Not giving time for breakfast.

It plays with us hide-and-peek

When we are going to sleep.

Күнү кытта ооньуубут

Күнү быһа биһиги

Кими кытта ооньуубут?

Күнү быһа биһиги

Күнү кытта ооньуубут.

Күөх хонууга бардахха

Күлүк буолан хаамсыһар,

Ойуур устун хаамтахха

Мас быһыһынан батыһар.

Кэнигинэн турдахха

Кэтэхпит сылытар,

Иннигинэн буоллахха

Иэдэспитин ититэр.

Сарсыарда аайы турдахха

Аһаппакка ыңгырар,

Утуйаары сыттахха

Саһан хаалан кыһытар.

If you have a goal

If you have a goal,

Try your best to achieve it,

Then you'll get what you dream

And you'll do what you want.

If you have a goal,

You'll be the strongest in the world,

You can travel to the stars,

You can cross the largest seas.

If you have a goal,

Try your best to achieve it,

Then you'll be the smartest

And the strongest in the world!

Өскө наһаа баҕарыан

Өскө наһаа баҕарыан,

Наһаа күүскэ кыһаныан –

Баҕарбыккын толоруон,

Санаабыккын оңоруон!

Өскө наһаа баҕарыан-

Күүстээхтэн күүстээх буолуон,

Сулустарга айанныан,

Муоралары уңуордуон.

Өскө наһаа баҕарыан,

Наһаа күүскэ кыһаныан –

Өйдөөхтөн өйдөөх буолуон,

Күүстээхтэн күүстээх буолуон!

The priceless treasure

There is in the world
The priceless treasure,
It can't be bought
For any money.
It can't be burnt in any fire,
It can't be drown in any water,
It can't be polluted by any mud,
It doesn't grow old over time.
That treasure is magic,
No thief can steal it,
No robber can rob it,
No wizard can cheat it.
If you give it to people-
You get it back ten times more.

If you gather it more—
It will be more easy.
This treasure follows you
Still you are alive.
It will help you everywhere,
When you need it anytime.
The owner of that treasure
Is the strongest on the Earth,
He can fly anytime
As he has the fastest wings.
That treasure is only one,
It's name is KNOWLEDGE!
Look! It's on your bookshelf
The priceless treasure of the world!

Күндүттэн күндү кылаат

*Төхөлөөх да күн үбүгэр
Тэннэммэт ыар сыаналаах
Күндүттэн күндү кылаат
Баар үһү күн сиригэр.*

*Кинини уот кыайан сизбэт,
Уу да сатаан тимирпэт,
Киртэн-бөхтөн киртийбэт,
Кэмтэн-дьылтан эргэрбэт.*

*Ол кылаат-аптаах кылаат,
Уоруйах да булан уорбат,
Ороспуонньук талаабат,
Албастаах да алыннаабат.*

*Ол кылааккын дьонго ыһыан –
Уон оччононо элбээн кэлиэ.
Үрүт үөһэ мунһа сатыан –
Өрүүтүн чэпчээн иһиэ.*

*Ол кылаатын тыыннааххар
Ханна барыан – батыһыа,
Хаһан туохха наадыйаргар
Толук буолуо, абырыа.*

*Оннук кылаат хаһайына
Күүстээхтэн бастыг күүстээх,
Быһыйтан чулуу быһый,
Көтүө -наада буоллабына.*

*Оннук кылаат күн сиригэр
Суос-соботох! Кини аата –
Билии! Көр кинигэн ыскаабыгар
Сытар сир бастыг кылаата!*

П.Н.ТОБУРУОКАП ААТЫНАН
НАМ ОРТО ОСКУОЛАТА

П.Н.ТОБУРУОКАП
БУОРАХ СЫТТААХ
ХОҲООННОРО
WAR-SCORCHED POEMS
BY TOBUROKOV



10 КЫЛААС ҮӨРЭНЭЭЧЧИЛЭРИН
ААНГЫЛЫА ТЫЛЫГАР
ТЫЛБААСТАРА

Формалаах дьахтар

Формалаах дьахтар - дьахтар буолбатах:
Сержант, лейтенант, капитан,
Долгура тохтубат хап-хара баттах,
Хаамар ээ онноо5ор саллааттыы лачыр5аан!

Формалаах дьахтары билигин керебун-
Кырыыстаах кыргыыы бу баардык ейдуубун:
Батта5ы кырыныы, саллааттыы танныы,
Барыта эр дьоннуу тутунуу-хаптыныы.

Теье эрэ эр бэрдэ бойобуой кыргыттар
Саллааты кытары биир ииннэ хааллылар?!
Утарсар уоруттан абарбыт фашистар
Хас эрэ кыысчааны уол диэннэр ыттылар?!

...Эйэлээх кэмнээ5и кыргыылаах кыргыттар,
Эр дьоннор эрэри суьуохтаах уолаттар
Ол саллаат кыргыттар, ол герой кыргыттар
Килбиэнээх ааттарын киртитэр курдуктар...

Ефремова Уруйдаана тылбааһа
Translated by Efremova Uruidaana

Woman wearing a military uniform

A woman wearing a military uniform is not a woman:
A sergeant, a lieutenant, a captain,
Her black hair doesn't fall over her shoulders
She walks marching like soldiers!

Now I see the woman in uniform
I still remember that bloody war:
Cut hair, soldier's uniform
And the woman acting like a man.

How many young fighting girls
Were buried in the same grave with soldiers?
How many young fighting girls
Were shot by the Nazis instead of guys?

Nowadays manlike girls,
Not girls, but Long-haired guys
You blacken the honor and names
Of those brave Hero girls!



Ожо ытыы турара

Былыр сэрии кэмигэр
Үлэбиттэн испитим,
Чугас олбуор күлүгэр
Уол ытыырын истибитим.

Кистии сатаан ытыыр этэ,
Саннын сыына хамсыыра,
Сааскы ирбит сииктээх сиргэ
Бытаан таммах таммалыыра.

-Хайа, тоҕо ытаатын?
Эбэтэр, ким кырбаата?-
Өссө күүскэ уол ытаата,
Өссө санна хамсаата.

Төбөтүттэн имэрийдим:
"Эр киинигин! Ытаама,"-
Алта саастаах эр киинибит
Арыый тохтоон сынырбаата.

-Паапам өлбүт...Паапабын
Фашистар өлөрбүттэр...
Иэдэстэрэ, уонун сыына
Кирдээх уунан илийбиттэр...

Кыана сатыыр, тутта сатыыр
Эр киини дуома буолан,
Кыламана кылабырдыыр
Кыайтарбатах муннаах уунан.

-Паапам мизэх пилоткатын,
Сулунун биэриэх буолта...-
Имэрийээт, куунан ыллым:
-Уоскуй, тукаам, ытаама!

Бөтө-бөтө ботугуруур:
"Кинилэри кэнэтэлиэм!"...
...Сүрэх тэбэр, бири саныыр
"Оо! Кыайыы! Сырдык кыайыы
Өрөгөйө ханан кэлэр?!"

Ефремова Сахаайа тылбаана, урунуйа
Translated and illustrated by
Efremova Sakhaaya

The boy was crying

It was during the war,
On my way to home from work
Near the fence in the shade
I heard a boy crying.

He was crying hiding it,
Little shoulders were trembling.
On a wet spring ground
It was raining slowly.

-Why are you crying?
Or who did hit you?
The boy began to cry more hardly
The shoulders still trembling.

I caressed his head:
"You are a man! Don't cry!"
Six-year old man
Calmed down a little.

-My dad is dead! My dad
is killed by the Nazis...
His cheeks and small lips
Got wet by dirty water.

He was trying to hold back tears,
Like a real man.
Eyelashes glistened
With poor tears.

-Dad promised me to give me
His cap and it's star...-
Stroking I hugged him
"Calm down, dear, don't cry!"

He whispered slowly:
"I'll kill them!"...
My heart beats hard:
"Oh! Victory! Happy Victory Day,
When will it come at last?!"



Сүүрбэлээх огдообо ийэккэм

Мин аҗам сәриигә өлбүтә
Уот булкуур түөрт уон биир сыллаахха,
Биллэрии кәнниттэн кэлбитә
Имиллэн эргәрбит суруга.

"Тыиннаахпын. Өлүөрбүн. Сотору
Тиийизбим! Уолчааным улааттын!"
Биллэрии сымыйа! Суруга
Кэллэ дии! Кэлиэ! - дии саныырым

Оччоҕо ытыыры да билбэт
Оройкоон мас саалаах уол этим,
Ол кэмнэ күннэтэ көстүбэт
Арыылаах килиэби көрдүүрүм.

Түүн аайы ийэккэм ытыыра,
Сүүрбэлээх огдообо ийэккэм,
Уот курдук уонунан ууруура
Сирэйбин-иэдэспини илитэн.

Үлэбэ бараары түөнүгэр
Ол аҗам суругун уктара,
Хараастан, күлэтин инигэр
Өйөнөн, Өр тохтоон аанара.

Билигин хараҕым ууланар
Эмээхсин ийэбин аһынан:
"Эһэтин күлүгэ!" - дин тахсар
Икки ыйдаах сиэнигэр ыллара

Мин аҗам сәриигә өлбүтә
Уот кутаа түөрт уон биир сыллаахха...
Үйэ саас огдообо хаалбыта
Сүүрбэлээх эдәркээн ийэккэм!

Иванов Денис тылбааһа, уруһуйа Translated and illustrated by Ivanov Denis



Twenty-year-old my widow mother

My father died in the war
In fiery forty one.
After the announcement came
His crumpled letter.
"Alive. Coming soon,
Let my son grow up!"
-The announcement is false!
His letter is hear! He will come! - I believed.
I didn't know how to cry,
I had a wooden toy-gun then.
There was no bread at that time
And I asked for bread and butter.
Every night my mother was crying,
Twenty-year-old my widow mother.
She kissed me by lips like fire
Wetting my cheeks and face.
On the way to her work
She hold in chest my father's letter.
Crying she stood
In the porch for a long time .
Now my tears welling up
I feel sorry for my mother.
She says "The shadow of grandpa"
Looking at baby grandson,
My father died in the war
In fiery forty one.
Forever became the widow
My twenty years-old young mother.